

## Notícias (お知らせ)

### Atendimento Extraordinário para Solicitação de Documentos e Inscrição no Seguro Nacional de Saúde

しみんか こくほねんきん かまどくちりん しかいちよう  
(市民課・国保年金課窓口臨時開庁)

Informações: Shimin-ka (☎21-1141) / Kokuhonenkin-ka (☎21-1143)

A prefeitura de Kakegawa estará realizando atendimento extraordinário aos Sábados para evitar a grande concentração de pessoas no balcão de atendimento neste período do final e começo do ano fiscal.

#### Datas

[Prefeitura de Kakegawa]  
Dia 22(Sáb.) e 29 (Sáb.) de Março  
5 (Sáb.) e 12 (Sáb.) de Abril

[Subprefeitura de Daito]  
Dia 22(Sáb.) e 29 (Sáb.) de Março

#### Horário de Atendimento

Das 8:30 às 17:15

#### Serviços que poderão ser realizados nestas datas:

- Retirada de comprovante de endereço (jūmin hyō).
- Registro de carimbo e retirada de certificado de registro de carimbo. (Inkan Tōroku Shōmeisho).
- Inscrição no Seguro Nacional de Saúde e no sistema de Pensão Oficial do Japão.

#### [Atenção]

- ✓ Nos dias relacionados acima não teremos intérpretes no local.
- ✓ Serviços relacionados ao Zaryū Card ou Gaikokujin Tōroku, como mudança de endereço e outros não poderão ser realizados nestes dias, por este motivo caso necessite de outros serviços fora os relacionados acima, encaminhe-se a prefeitura ou subprefeituras somente nos dias úteis e dentro do horário normal de funcionamento.

### Treinamento de Evacuação após "Alerta de Tsunami"

さんがつこのか つなみ ひなんくんれん  
(3月9日に津波避難訓練のサイレンが鳴ります)

Informações: Kiki Kanri-ka (☎21-1131)

Dia 9 de Março (Domingo) a partir das 10:45 da manhã soará o "Alerta de Tsunami", para realização do treinamento de evacuação na região sul da cidade. Solicitamos a todos moradores da região que participem ativamente neste treinamento e confirme com precisão o seu local de refúgio.

Alertamos aos cidadãos que moram em outras regiões para ficarem tranquilos se caso escutarem a sirene de Alerta de Tsunami pelo "bōsai rádio".

**A sirene soará às 10:45**



### Semana de Vacinação Infantil

こ ぼうせつしゅうしゅうかん  
(子ども予防接種週間です)

Informações: Hoken Yobō-ka (☎23-8111)

De 1.º à 7 de Março será a semana de vacinação infantil. Verifique na Caderneta Materno Infantil (Boshi Kenkō Techō) da criança se houve aplicação de todas as vacinas necessárias. As clínicas médicas de Kakegawa realizarão o atendimento extraordinário na semana de vacinação infantil.

Maiores informações, consulte o Hoken Yobō-ka.



## Campanha de Vacinação Anti-Rábica

きょうけんびょうは ぼうちゅうしや し  
(狂犬病予防注射のお知らせ)

Informações: Kankyō Seisaku-ka (☎21-1145)



かう Kau  
Criar (animais)

あいけん Aiken  
Cão de estimação

よぼうちゅうしや Yobō Chūsha  
Vacina de prevenção

Encounter com a língua japonesa  
もっと にほんご

A vacinação será entre os meses de Abril à Junho e deverá ser aplicada em todos os cães de estimação.

Aos criadores que já realizaram o registro de seu cão receberão um Hagaki (cartão postal) de Aviso de Vacinação deste mês de Março de 2014, caso não receba o hagaki ou caso o cão registrado tenha falecido, compareça a divisão Kankyō Seisaku para realizar os devidos trâmites necessários.

※Todos os criadores são obrigados por lei a aplicarem a vacina anti-rábica em seu animal de estimação. A não realização da vacinação será sujeita à penalidades.

### Documentos necessários no dia da vacinação:

- 1) A caderneta de registro do cão.
- 2) O comunicado sobre a vacinação (hagaki).
- 3) O valor referente a taxa de vacinação.

### Valor da taxa de vacinação:

- ① Aplicação apenas da vacina:  
¥3,650 por cão (taxa: vacina ¥2,850+ certificado(placa) de vacinação ¥550※1 + Associação ¥250※2)  
※1 Após a vacinação será entregue uma placa (formato triangular de metal) de certificação de vacinação que deverá ser colocada na coleira do cão.  
※2 A Taxa de Associação "Kakegawa Chikuken Aigo Kai" de ¥250 é opcional.
- ② Quando o cão não estiver registrado:  
Valor de ¥6,650 por cão (as taxas acima (¥3,650)+ taxa de registro do cão ¥3,000)

### Cuidados necessários no momento da vacinação

1. No momento da vacinação segure firmemente o seu cão.
2. Em caso de seu cão defecar no local de vacinação a limpeza e recolhimento das fezes será de total responsabilidade do proprietário do animal.
3. No dia não recolhemos os animais de estimação cujo o dono não deseja mais criar.

4. Dentro do local de vacinação colocar coleira no cão e utilizar o guia de forma curta.

### Aos Criadores de Cães

Caso se enquadrar aos itens citados abaixo, deverá se encaminhar a divisão Kankyō Seisaku na prefeitura ou as Subprefeituras de Daito ou Osuka.

- ① Decidiu criar um cão.
- ② Houve mudança no endereço, em algum outro dado do proprietário ou do animal.
- ③ Adotou um cão que já possui registro.
- ④ Falecimento do cão.

### Inscreva-se na Associação "Kakegawa Chikuken Aigo Kai"

No momento temos cerca de 3,600 associados e a nossas principais atividades são:

- Cooperaração no registro e campanha de vacinação anti-rábica.
- Sala de treinamento de boas maneiras aos cães.
- Confecção de panfletos e outdoors informativos na criação de cães.
- Orientação de como criar cães.
- Serviço de memorial funerário.
- Subsidição de cirurgia de castração.

**Taxa de associação:** ¥250 ao ano.  
Verifique as datas e os locais de vacinação na tabela abaixo.

## Calendário de Vacinação Anti-rábica (Abril)

Data	Local	Horário
8 (Terça)	Kamiuchida Chiiki Shōgaigakushū Center	9:45 ~10:30
	Agehari-ku Kōkai-dō	11:00 ~12:00
	Nishi Nangō Chiiki Shōgaigakushū Center	13:30 ~14:15
10 (Quinta)	Seibu Hokenjo Kakegawa Shisho	9:30 ~10:15
	Nōkyō Higashi Yamaguchi Shisho	11:00 ~12:00
	Kyū Nissaka Yōchien-ato	13:30 ~14:00
11 (Sexta)	Higashiyama Basuteiryūjo	14:20 ~14:50
	Nōkyō Saigō Shisho Minami	9:30 ~10:20
	Kurami Goku Kenshū Center	10:45 ~11:00
	Kurami Hōtoku-sha	11:20 ~11:45
14 (Segunda)	Ijiri Kōmin-kan	13:20 ~13:40
	Nōkyō Haraizumi Shisho	14:00 ~14:15
	Nakajuku Kōen	10:00 ~11:00
	Nōkyō Awamoto Shisho	13:00 ~14:00
15 (Terça)	Haraya Chiiki Shōgaigakushū Center	9:30 ~10:30
	Nishinoya Kōmin-kan	11:00 ~11:15
	Kinoshita Shunjisama-taku(residência)	11:40 ~11:50
	Kyū-nōkyō Harada Shisho-atochi	13:30 ~14:00
	Hirashima Kōmin-kan	14:20 ~14:35
17 (Quinta)	Tombe Kōkai-dō	9:30 ~10:30
	Misogawa Kōkai-dō	11:00 ~11:30
	Sakuragi Ikigai Day Service Center	13:00 ~14:00
	Kamitaruki Sakashita Basutei	14:30 ~15:00

Data	Local	Horário
18 (Sexta)	Hosoya Kōmin-kan	9:30 ~ 9:50
	Wadaoka Chiiki Shōgaigakushū Center	10:20 ~11:20
	Nōkyō Soga Shisho	13:00 ~14:00
21 (Segunda)	Seibutsu Junkan Pavilion	9:30 ~10:00
	Tsukushi Kaikan	10:20 ~10:50
	Jūkushu Suigenchi Kōen	11:10 ~11:40
22 (Terça)	Sannomaru Sōko-mae	13:00 ~14:00
	Naka Community Bōsai Center	10:00 ~10:30
	Daito Kita Kōmin-kan	10:45 ~11:15
24 (Quinta)	Kami Hijikata Ochiai Kōkai-dō	13:15 ~13:45
	Sazuka Kōmin-kan	14:00 ~14:45
	Mitsui Community Bōsai Center	10:00 ~10:45
25 (Sexta)	Ōsaka Community Bōsai Center	11:00 ~11:30
	Chihama Nōson Kankyō Kaizen Center	13:00 ~13:40
	Subprefeitura de Daito	14:00 ~14:40
	Yamazaki Nōson Kankyō Kaizen Center	10:00 ~10:30
	Nishiōbuchi Kōkai-dō	10:50 ~11:10
	Mikumano Jinja-nai Sanshūden	11:30 ~12:00
	Subprefeitura de Osuka	13:10 ~14:00
	Ōbuchi Nōson Kankyō Kaizen Center	14:15 ~15:00

## Transferência de Kei Jidōsha e Motocicletas

(原付自転車・軽自動車などの変更手続きはお済みですか)  
Informações: Shizei-ka (☎21-1138)

O imposto de Kei Jidōsha, Motocicletas e Lambretas incide sobre o proprietário do veículo no dia 1º de Abril.

Caso ainda não tenha transferido o nome do proprietário do veículo, o prazo é até Março.

### Verifique abaixo o locais para realizar os trâmites

Tipo de veículo	Local para transferência
Motocicleta (Lambreta) até 125cc com placa da cidade de Kakegawa	Prefeitura de Kakegawa Shizei-ka (2º. Andar)
Kei Jidōsha e Motocicletas (126cc até 250cc)	Kei Jidōsha Kyōkai Hamamatsu Shiten (☎053-435-4001)
Motocicletas e Veículos Leves (acima de 250cc) com placa da cidade de Hamamatsu	Hamamatsu Kensa Tōroku Jimusho (☎050-5540-2052)

## Consulta Gratuita sobre Imóveis

(不動産無料相談会)

Informações: Shizuoka-ken Fudōsan Kanteishi Kyōkai (☎054-253-6715)

**Consultas sobre:** alugueis, compra e venda de imóveis, avaliação e herança.

**Dia e Horário:** 4 de Abril - Das 10:00 às 16:00 horas.

**Local:** Prefeitura de Hamamatsu 6º andar.

※ Ao consultar esteja acompanhado de alguém que entenda e fale o idioma japonês.



## Balcão de Consulta <相談の窓口>

Tipo de Consulta	Data /Horário	Local	Atendimento
<b>Consulta sobre Naishoku (trabalho em casa)</b> (内職相談)	Segunda e Quinta 9:00~16:00 exceto feriados	4º. andar da Prefeitura de Kakegawa	Shōkō Kankō-ka ☎ 21-1149
<b>Consulta gratuita realizada pela Associação dos Advogados (marcar a reserva)</b> (弁護士会無料法律相談(予約制))	9 de Abril(Quarta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 4º. andar	11 de Abril(Sexta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 403- 4º. andar	25 de Abril(Sexta) 13:30~15:30 Sōdan Shitsu 1º. andar
Reserva por telefone (somente para residentes da cidade)			Fukushi-ka ☎ 21-1140

※Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.

## Comunicado das Bibliotecas Públicas de Kakegawa

<図書館からのお知らせ>

As bibliotecas municipais realizam atividades para crianças como: leitura de livros infantis, brincadeiras e trabalhos manuais.

Pais e filhos, amigos companheiros, estejam à vontade para participar!

### Chūō Toshokan Chūō Toshokanū ☎24-5921

**Tema da atividade:** Ehon no Heya (idade: 0 ano)

**Data e horário:** 4 e 11 Abril (Sexta) das 10:30 às 11:00.

**Tema da atividade:** Ohanashi Jūtan (idade: 4 anos em diante)

**Data e horário:** 12 e 26 Abril (Sábado) das 15:00 às 15:30.

### Daito Toshokan ☎72-1143

**Tema da atividade:** Ohanashi Tamago

**Data e horário:** 4 e 11 Abril (Sexta) das 10:30 às 10:45.

**Tema da atividade:** Ohanashi Tamatebako

**Data e horário:** 5 e 19 de Abril (Sábado) das 10:30 às 11:10.

### Osuka Toshokan ☎48-5269

**Tema da atividade:** Ohanashi Basu

**Data e horário:** 18 e 25 de Abril (Sexta) das 10:30 às 10:45.

**Tema da atividade:** Ohanashi Kishapoppo

**Data e horário:** 5, 12, 19, e 26 de Abril (Sábado) das 15:00 às 15:30.



## Assistência Médica Emergencial

きゅうきゅういりょう し  
<救急医療のお知らせ>

Antes da consulta é necessário telefonar comunicando a necessidade do atendimento.  
Ligação de celular, favor colocar [0537] antes do nº telefônico.

# Iryō Center Kyūkan Shinryō Shitsu

☎ **61-1299** [ Fax. 61-1400 ]

Local: Kakegawa-shi Goshobara 9-2

Especialidades: NAIKA [Clínica geral] / SHŌNIKA [Pediatria] / GEKA [Clínica Cirúrgica]

**Segunda ~ Sexta-feira** 月~金曜日(夜間)  
(atendimento noturno)

19:00~22:00 (Recepção até 21:30)  
<午後7時~10時(受付は午後9時30分まで)>

**Domingo . Feriado** 日・祝日

9:00~17:00 (Recepção até 16:30)  
<午前9時~午後5時(受付は午後4時30分まで)>

**Sábado** 土曜日

12:00~17:00 (正午~午後5時)

**Clínicas Médicas** 市内の開業医

Informações sobre as  
clínicas médicas em Plantão

診療可能な医院をご案内します

Chūō Shōbō - sho ☎21-0119

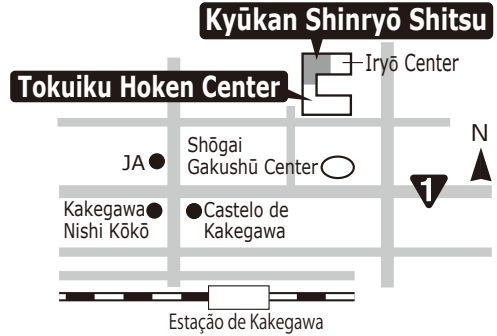
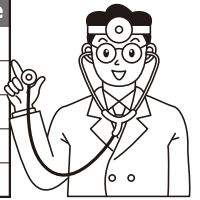
Pref. de Kakegawa  
(plantonista) ☎21-1111

## Odontologia (Atendimento de Emergência)

9:00 a 12:00 (Recepção até 11:30) 歯科(応急処置)午前9時~正午(受付:午前11時30分まで)

Informações: Ogasa Shikaishikai ☎22-6120

Data	Clínica	Telefone
6/4 (Domingo)	Hasegawa Shika Iin (Kakegawa)	26-0888
13/4 (Domingo)	Aoba Iin (Kakegawa)	22-0484
20/4 (Domingo)	Katorea Shika (Kakegawa)	72-5503
27/4 (Domingo)	Ouchi Shika (Kikugawa)	73-5888
29/4 (Terça)	Araki Shika Iin (Kakegawa)	24-6613



# Consulta médica regional do mês de Abril

4月の健康案内

Exames e Consultas · Horário	Dia	Dia da semana	Atendimento	Local
Explicações sobre vacinação, consultas e exames médicos 9:15~9:30 <small>健康相談・予防接種説明会</small>	9	Quarta	Aos nasc. em Fevereiro de 2014	Tokuiku Hoken Center
Consulta para bebês de 6 meses 9:15~9:45 <small>6か月児健康相談</small>	8	Terça	Aos nasc. em 1/Setembro a 15/Setembro/2013	Tokuiku Hoken Center
	11	Sexta	Aos nasc. em 16/Setembro a 30/Setembro/2013	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 1 ano e 6 meses 13:00~13:30 <small>1歳6か月児健康診査</small>	23	Quarta	Aos nasc. em Setembro de 2013	Daito Hoken Center
	11	Sexta	Aos nasc. em 1/Setembro a 15/Setembro/2012	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 2 anos e 2 meses 13:00~13:30 <small>2歳2か月児健康診査</small>	15	Terça	Aos nasc. em 16/Setembro a 30/Setembro/2012	Tokuiku Hoken Center
	18	Sexta	Aos nasc. em Setembro de 2012	Daito Hoken Center
	10	Quinta	Aos nasc. em 1/Janeiro a 15/Janeiro/2012	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 3 anos 13:00~13:30 <small>3歳児健康診査</small>	16	Quarta	Aos nasc. em 16/Janeiro a 31/Janeiro/2012	Tokuiku Hoken Center
	23	Quarta	Aos nasc. em Janeiro de 2012	Daito Hoken Center
Curso de alimentação para bebê (Mogumogugokkun Kyōshitsu) 9:15~9:30 <small>離乳食教室</small>	8	Terça	Aos nasc. em 1/Março a 15/Março/2011	Tokuiku Hoken Center
	14	Segunda	Aos nasc. em 16/Março a 31/Março/2011	Tokuiku Hoken Center
	21	Segunda	Aos nasc. em Março de 2011	Daito Hoken Center
Seminário para mães (Cuidados com o Bebê) 13:15~13:30 <small>ママセミナー(育児編)</small>	16	Quarta	Aos pais de bebês de 4 a 8 meses (reservar) (Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Tokuiku Hoken Center
Kosodate Sōdan - Consulta sobre a criação dos filhos <small>子育て相談</small> *Esteja no local antes do horário reservado.	30	Quarta	Para futuros pais (reservar) (Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Tokuiku Hoken Center
	14	Segunda	Preocupações a respeito da criação de bebês e crianças. (necessário reservar)	Tokuiku Hoken Center
22	Terça	Daito Hoken Center		

Realize o exame quando a criança apresentar boas condições de saúde.

Mudança para Kakegawa: caso não tenha realizado os trâmites de vacinação dos filhos com idade escolar até (3º ano do kōkō), apresente o Boshitechō (caderneta materno-infantil) no Tokuiku Hoken Center.

## Publicação e Edição Prefeitura de Kakegawa

Kakegawa-shi Nagaya 1-1-1 ☎436-8650 ☎0537-21-1111  
http://www.city.kakegawa.shizuoka.jp

## Prefeitura de Kakegawa

Serviço de Intérprete (português)

10:00~12:00 / 13:00~15:30

## Subprefeitura de Daito

Serviço de Intérprete (português)

por chamadas de vídeo

10:00~12:00 / 13:00~15:30